

Manfred Peter Hein - Auswahlbibliographie

Von **Andreas F. Kelletat**

Die autoptisch erstellte Bibliographie nennt alle in Buchform erschienenen Texte von und über Manfred Peter Hein. Unselbständig erschienene Beiträge sind in translationsorientierter Auswahl berücksichtigt. 442 zwischen 1956 und 1991 erschienene Veröffentlichungen von und über Hein finden sich in der zu seinem 60. Geburtstag erschienenen Personalbibliographie (Kelletat 1991), ein Verzeichnis der von ihm zwischen 1959 und 2004 veröffentlichten 99 Essays in dem Sammelband *Vom Umgang mit Wörtern* (Hein 2006: 160-169), zwischen 1960 und 2005 erschienene Sekundärliteratur (142 Titel) in dem Sammelband „*unterwegs mit zehn Fingern*“ (Kelletat 2006: 155-167).

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

HEIN, MANFRED PETER

Moderne finnische Lyrik [Anthologie]. Mit einer Einleitung des Übersetzers. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1962, 56 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Der Band enthält Übersetzungen von Gedichten der Autoren Tuomas Anhava, Paavo Haavikko, Aaro Hellaakoski, Helvi Juvonen, Alexis Kivi, Eeva-Liisa Manner, P. Mustapää, Maila Pylkkönen, Jyri Schreck, Arvo Turtiainen, Katri Vala und Pentti Saarikoski.

WEITERE WERKE VON **Hein, Manfred Peter**

HAAVIKKO, PAAVO

Jahre. (Kurzroman). Frankfurt/M.: Suhrkamp-Verlag 1965, 91 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Vuodet. Romaani**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1962**

WEITERE WERKE VON **Haavikko, Paavo**

HAAVIKKO, PAAVO

Poesie. Finnisch und deutsch. [Mit einem Nachwort des Übersetzers]. Frankfurt/M.: Suhrkamp-Verlag 1965, 111 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Haavikko, Paavo**

SAARIKOSKI, PENTTI

Ich rede. Gedichte. [Mit einem Nachwort des Übersetzers]. Neuwied, Berlin: Luchterhand 1965, 71 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Saarikoski, Pentti**

HYRY, ANTTI

Erzählungen. Frankfurt/M.: Suhrkamp-Verlag 1965, 118 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Junamatkan kuvaus**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1962**

WEITERE WERKE VON **Hyry, Antti**

MERI, VEIJO

Der Töter und andere Erzählungen. Frankfurt/M.: Suhrkamp-Verlag 1967, 103 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ORIGINALTITEL **Veijo Meren novellit**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1965**
WEITERE WERKE VON **Meri, Veijo**

HAAVIKKO, PAAVO

Gedichte. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1973, 119 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
KOMMENTAR **Auf S. 97-118 Heins Essay *Beitrag zum finnischen Gedicht.***
WEITERE WERKE VON **Haavikko, Paavo**

HEIN, MANFRED PETER

Finnland. Moderne Erzähler der Welt [Anthologie]. Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann-Verlag 1974, 436 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1907-1969**
WEITERE WERKE VON **Hein, Manfred Peter**

HALAS, FRANTIŠEK

Und der Dichter? (Gedichte). Aus dem Tschechischen von Manfred Peter Hein. Mit einem Essay von Ludvík Kundera. Düsseldorf: Verlag Gregor Schell 1979, 71 S.

ORIGINALSPRACHE **Tschechisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1927-1949**
WEITERE WERKE VON **Halas, František**

HAANPÄÄ, PENTTI

Erzählungen. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1982, 111 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**
ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Jutut
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1966
WEITERE WERKE VON Haanpää, Pentti

HAAVIKKO, PAAVO

Die Nacht bleibt nicht stehn. Zwei Poeme. Finnisch/deutsch. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1986, 109 S.

ORIGINALSPRACHE Finnisch
ZIELSPRACHE Deutsch
ORIGINALTITEL Talvipalatsi (1959), Neljätoista hallitsijaa (1970)
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1959, 1970
WEITERE WERKE VON Haavikko, Paavo

TIMONEN, SENNI

Weithin wie das Wolkenufer. Kuin on pitkät pilven rannat. Finnische Volkspoesie [Anthologie]. Auswahl: Senni Timonen und Manfred Peter Hein. Vaasa: Institut für Deutsche Sprache und Literatur 1990, 30 S.

ORIGINALSPRACHE Finnisch, Karelisch
ZIELSPRACHE Deutsch
ORIGINALTITEL Suomen Kansan Vanhat Runot I-XIV. 1908-1948
WEITERE WERKE VON Timonen, Senni

AIZPURIETE, AMANDA

Die Untiefen des Verrats. Gedichte. Auswahl, Übertragung und Nachwort von Manfred Peter Hein. Reinbek: Rowohlt 1993, 95 S.

ORIGINALSPRACHE Lettisch
ZIELSPRACHE Deutsch
ORIGINALTITEL Kāpu iela (Riga 1986), Nākamais autobuss (Riga 1990), Typoskript
unveröffentlichter Gedichte aus den Jahren 1990–1992
ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1986-1992
WEITERE WERKE VON Aizpuriete, Amanda

MELLERI, ARTO

Gedichte. Vaasa: Institut für Deutsche Sprache und Literatur 1995, 30 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1980-1991

WEITERE WERKE VON **Melleri, Arto**

AIZPURIETE, AMANDA

Laß mir das Meer. Liebesgedichte. Auswahl und Übertragung von Manfred Peter Hein. Reinbek: Rowohlt 1996, 60 S.

ORIGINALSPRACHE **Lettisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Nāks dārzā māte (Riga 1980), Kāpu iela (Riga 1986), Nākamais autobuss (Riga 1990), Pēdējā vasara (Riga 1995), Typoskript unveröffentlichter Gedichte aus dem Jahr 1995

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1980-1995

WEITERE WERKE VON **Aizpuriete, Amanda**

AIZPURIETE, AMANDA

Babylonischer Kiez. Gedichte. Übertragung von Manfred Peter Hein. Reinbek: Rowohlt 2000, 68 S.

ORIGINALSPRACHE **Lettisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Bābeles nomale (2000)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 2000

WEITERE WERKE VON **Aizpuriete, Amanda**

HEIN, MANFRED PETER

Weithin wie das Wolkenufer. Finnische Gedichte aus zwei Jahrhunderten. Kuin on pitkät pilven rannat. Suomalaisia runoja kahdelta vuosisadalta. Ausgewählt und übersetzt von Manfred Peter Hein. Göttingen: Wallstein-Verlag 2004, 310 S.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Hein, Manfred Peter**

HALAS, FRANTIŠEK

Töt ich den Schatten der krächzt. Gedichte. Ausgewählt von Antonín Brousek. Mit einem Essay von Ludvík Kundera. Weilerswist: Verlag Ralf Liebe 2011, 140 S.

ORIGINALSPRACHE **Tschechisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1927-1949

WEITERE WERKE VON **Halas, František**

AIZPURIETE, AMANDA / BERNHARDT, HORST

Wo Gott wirst du bleiben dann. Kur Dieviņi tu paliksi. Lettische Volkspoesie. Ausgewählt von Amanda Aizpuriete. Nachgedichtet von Manfred Peter Hein anhand der Übersetzung von Horst Bernhardt. Germersheim: Queich-Verlag 2011, 20 S.

ORIGINALSPRACHE **Lettisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE WERKE VON **Aizpuriete, Amanda / Bernhardt, Horst**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

HYRY, ANTTI

Beschreibung einer Bahnfahrt. 1961.

ERSCHIENEN IN **Neue Deutsche Hefte.** 1961, H. 84, S. 5-21.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Junamatkan kuvaus**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1959

WEITERE WERKE VON **Hyry, Antti**

PAKKALA, TEUVO

Armer Iikka. 1974.

ERSCHIENEN IN **Moderne Erzähler der Welt: Finnland.** Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 43-51.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Iikka raukka**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1913

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Teuvo Pakkala: Valitut teokset. 4. Aufl. Helsinki: Otava 1957.

WEITERE WERKE VON [Pakkala, Teuvo](#)

JOTUNI, MARIA

[Pärskys Tod.](#) 1974.

ERSCHIENEN IN Moderne Erzähler der Welt: Finnland. Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 55-59.

ORIGINALSPRACHE [Finnisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Kuolema

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1913

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Maria Jotuni: Valitut teokset. 5. Aufl. Helsinki: Otava 1958.

WEITERE WERKE VON [Jotuni, Maria](#)

JOTUNI, MARIA

[Weihnacht im Hinterwald.](#) 1974.

ERSCHIENEN IN Moderne Erzähler der Welt: Finnland. Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 60-77.

ORIGINALSPRACHE [Finnisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Jouluyö korvessa

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1930

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Maria Jotuni: Valitut teokset. 5. Aufl. Helsinki: Otava 1958.

Später aufgenommen in: EBERSBERGER, Wolfgang (Hg.): Jahreszeiten – Lesezeiten. Es treibt der Wind im Winterwalde... Frankfurt/M., Berlin: Ullstein 1987, S. 200-226. (Ullstein-Buch 40027 / Ullstein-Großdruck).

WEITERE WERKE VON [Jotuni, Maria](#)

JOTUNI, MARIA

[Madame Röhelin.](#) 1974.

ERSCHIENEN IN Moderne Erzähler der Welt: Finnland. Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 52-54.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Matami Röhelin**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1907**

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Maria Jotuni: Valitut teokset. 5. Aufl. Helsinki: Otava 1958.

WEITERE WERKE VON **Jotuni, Maria**

LEHTONEN, JOEL

Herr und Runks. oder Was man sät, wird man ernten. 1974.

ERSCHIENEN IN **Moderne Erzähler der Welt: Finnland.** Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 78-91.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Herra ja moukka**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1918**

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Joel Lehtonen: Valitut teokset. 2. Aufl. Helsinki: Otava 1955.

WEITERE WERKE VON **Lehtonen, Joel**

LEHTONEN, JOEL

Aapeli Muttinens Kriegsdienst. oder Die Rache der kinderlosen Erda. 1974.

ERSCHIENEN IN **Moderne Erzähler der Welt: Finnland.** Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 92-108.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Muttisen Aapeli sodassa**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1918**

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Joel Lehtonen: Valitut teokset. 2. Aufl. Helsinki: Otava 1955.

Später aufgenommen in: Trajekt. Beiträge zur finnischen, lappischen und estnischen Literatur 3/1983. Stuttgart und Helsinki: Klett-Cotta und Otava 1984, S. 74-84. (Dort S. 85-91 auch Heins Essay „Joel Lehtonen“).

WEITERE WERKE VON **Lehtonen, Joel**

KILPI, VOLTER

Die Seemannswitwe. 1974.

ERSCHIENEN IN Moderne Erzähler der Welt: Finnland. Auswahl und Übersetzung: Manfred Peter Hein. Tübingen, Basel: Horst Erdmann Verlag 1974, S. 109-118.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Merimiehen leski [3. Teil]

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1934

KOMMENTAR Vom Übersetzer benutzte Prätextausgabe: Volter Kilpi: Valitut teokset. 3. Aufl. Helsinki: Otava 1956.

Später aufgenommen in: Trajekt. Beiträge zur finnischen, finnlandschwedischen, lappischen, estnischen, lettischen und litauischen Literatur 6/1986. Stuttgart und Helsinki: Klett-Cotta und Otava 1987, S. 146-152.

WEITERE WERKE VON **Kilpi, Volter**

UTSI, PAULUS

Drei Gedichte. 1978.

ERSCHIENEN IN Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek (Helsinki) / Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 12 (1978), S. 45 f.

ORIGINALSPRACHE **Samisch (Lappisch)**

MITTLERSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Dikter (samisch/schwedisch; Uppsala 1970), Giela gieli (samisch/schwedisch; Uppsala 1974)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1970, 1974

WEITERE WERKE VON **Utsi, Paulus**

TURI, JOHAN

Die Lieder der Lappen. Übersetzt aus dem Dänischen von Mathilde Mann. Bearbeitet von Manfred Peter Hein. 1978.

ERSCHIENEN IN Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek (Helsinki) / Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 12 (1978), S. 21-33.

ORIGINALSPRACHE **Samisch (Lappisch)**

MITTLERSPRACHE **Dänisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Muittalus samid birra

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1910

WEITERE WERKE VON **Turi, Johan**

HEIN, MANFRED PETER

Aberundabertausendköpfig ist Owlás Herde. Vierzehn Juoiggus!. 1978.

ERSCHIENEN IN Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek (Helsinki) / Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 12 (1978), S. 39-44.

ORIGINALSPRACHE **Samisch (Lappisch)**

MITTLERSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR *Nachbemerkung des Übersetzers* (ebd. S. 50): „Die Übersetzung der *Vierzehn Juoiggus'* [...] sind durch Interlinearversionen vermittelt. Sie sind in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio entstanden, der auch teilweise die Auswahl getroffen hat. Die [übersetzten] Texte beschränken sich auf ein Mindestmaß an Interjektionen. Sie sind Gedichte zum Sprechen, sind ‚literarisierte‘ Juoiggus‘, Umsetzungen auf eine dem Juoiggus ursprünglich fremde Ebene. Die lebendig fortwirkende Tradition der gesungenen Poesie, das Joigen verliert durch schriftliche Fixierung an Sinnfälligkeit. Das Wort wird zum alleinigen Träger der Mitteilung. Der Umgang mit solchen ‚Liedern‘ ist ein anderer als der natürlich gegebene. Entsprechend war ihr Wortlaut zu pointieren, ihre Diktion zu straffen. Die Juoiggus‘ stellen in dieser Form eine Art Destillat dar. Was in ihnen an Lebendigkeit gewahrt bleibt, verdanken sie allein der Sprache. Johan Turi hat in seinen [Erzählungen vom Leben der Lappen](#) ein unübertroffenes Bild vom Joigen gegeben [...].“

WEITERE WERKE VON **Hein, Manfred Peter**

PALTTO, KIRSTI

Die Rentiere ziehn. [Gedicht]. 1978.

ERSCHIENEN IN Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek (Helsinki) / Jahrbuch für finnisch-deutsche Literaturbeziehungen 12 (1978), S. 48.

ORIGINALSPRACHE **Samisch (Lappisch)**

MITTLERSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1972

KOMMENTAR Die deutsche Version entstand in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, der eine finnische Interlinearversion erstellte. Das Originalgedicht erschien in der Zeitschrift *Sabmelaš* 1-2/1972, S. 1.

WEITERE WERKE VON **Paltto, Kirsti**

TUGLAS, FRIEDEBERT

Popi und Huhuu. Ins Deutsche übertragen von Manfred Peter Hein. 1982.

ERSCHIENEN IN Trajekt. Beiträge zur finnischen, lappischen und estnischen Literatur (Helsinki, Stuttgart), Bd.2 (1982), S. 39-52.

ORIGINALSPRACHE **Estnisch**

MITTLERSPRACHE **Finnisch, Deutsch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Popi ja Huhuu

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1914

KOMMENTAR In der bio-bibliographischen Notiz zu Tuglas heißt es in dem *Trajekt*-Band u.a. (S. 224): „*Popi und Huhuu* wurde aus der finnischen Version (in: F.T., *Kultainen rengas ja muita novelleja*. Suomentanut Raili Kilpi-Hynynen. Helsinki 1962) übersetzt und von Marjatta Hein und Jaan Kross mit dem estnischen Original (in: F.T., *Kogutud Novellid*. Tallinn 1971) verglichen. Zum Vergleich wurden außerdem die älteren deutschen Übersetzungen der Erzählung von F. Schwarz (in: F.T., *Der Schatten des Menschen. Zwei Novellen*. Tartu 1935) und E. Meyer (in: F.T., *Der goldene Reifen*. [Berlin/DDR 1961]) herangezogen. Die neue Übersetzung ist bis zu einem gewissen Grad als Bearbeitung dieser Übersetzungen anzusprechen. Die gleiche Arbeitsmethode (Neuübersetzung unter Berücksichtigung der älteren Version von F. Schwarz) liegt auch der *Popi und Huhuu*-Übersetzung von E. Meyer zugrunde.“

WEITERE WERKE VON **Tuglas, Friedebert**

HAAVIKKO, PAAVO

Vierzehn Herrscher. Poem. 1985.

ERSCHIENEN IN Trajekt. Beiträge zur finnischen, finnlandschwedischen, lappischen, estnischen, lettischen und litauischen Literatur (Helsinki, Stuttgart), Bd.5 (1985), S. 151-168.

ORIGINALSPRACHE **Finnisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Neljätoista hallitsijaa

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1970

WEITERE WERKE VON **Haavikko, Paavo**

HEIN, MANFRED PETER

Auf der Karte Europas ein Fleck. Gedichte der osteuropäischen Avantgarde (1910–1930).

Herausgegeben von Manfred Peter Hein. Zürich: Ammann Verlag 1991, 462 S.

ORIGINALSPRACHE **Bulgarisch, Estnisch, Finnisch, Lettisch, Litauisch, Polnisch, Rumänisch, Serbisch, Serbokroatisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ungarisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

KOMMENTAR Verlegerischer Peritext: „Herausgegeben von Manfred Peter Hein. Aus dem Bulgarischen, Estnischen, Finnischen, Finnlandschwedischen, Kroatischen, Lettischen, Litauischen,

Polnischen, Rumänischen, Serbischen, Slowakischen, Slowenischen, Tschechischen, Ungarischen übertragen und nachgedichtet. Mit den Originaltexten. Mit einem Nachwort von Manfred Peter Hein. Mit bio-bibliographischen Angaben und einem Autoren- und Quellenregister nach den Originalsprachen.“

Die deutschen Versionen der Gedichte stammen von Wolf Aichelburg, Annemarie Bostroem, Antonín Brousek, Marketa Brousek, [Wolfgang Butt](#), [Karl Dedecius](#), Stefan Döring, Adolf Endler, [Hans Magnus Enzensberger](#), Roland Erb, Uwe Greßmann, Rolf Fieguth, Barbara Frischmuth, Franz Fühmann, Andreas Gáspâr, Uwe Grüning, Margita Gütmane, Manfred Peter Hein, Ivan Ivanji, Heinz Kahlau, Márton Kalász, Paul Kárpáti, [Andreas F. Kelletat](#), Esther Kinsky, Jaan Kross, [Ludvík Kundera](#), [Reiner Kunze](#), Ilmar Laaban, Hans-Joachim Lanksch, Anemone Latzina, [Klaus-Jürgen Liedtke](#), Jan Peter Locher, [Josef Mühlberger](#), Martina Müller, Heinrich Olschowsky, Oskar Pastior, Richard Pietraß, [Norbert Randow](#), [Nelly Sachs](#), Britta Titel, Wilhelm Tkaczyk, Jindřich Toman, Miodrag Vukić, Ernest Wichner und Paul Wiens.

Die Anthologie enthält Gedichte von Hendrik Adamson, August Alle, George Bacovia, Johannes Barbarus, Ion Barbu, Konstantin Biebl, Kazys Binkis, Gunnar Björling, Geo Bogza, F. Brunea-Fox, Jan Brzękowski, Moni de Buli, Mihail Cosma, Miloš Crnjanski, Józef Czechowicz, Tytus Czyżewski, Aleksandrs Čaks, Artuš Černik, N.O. Dalloclin, Atanas Daltschew, Milan Dedinac, Tibor Déry, [Elmer Diktonius](#), Rade Drainac, Rabbe Enckell, Virgil Georghiu, [František Halas](#), Jiří Haussmann, [Aaro Hellaakoski](#), Vladimír Holan, Gyula Illyés, Bruno Jasieński, Attila József, Uuno Kailas, Lajos Kassák, Maria Kormonicka, Srečko Kosovel, Dezső Kosztolányi, Miroslaw Krleža, Lamar, Nikolai Marangosow, Dušan Matić, Geo Milew, Stanisław Młodożeniec, [P. Mustapää](#), Stanislav Kostka Neumann, Vítězslav Nezval, Laco Novomeský, Jaan Oks, Henry Parland, Tadeusz Peiper, Rastko Petrović, Branko Ve Polanski, Julian Przyboś, Risto Ratković, Róbert Reiter, Jaroslav Seifert, Johannes Semper, Károly Tamkó Sirató, Biruta Skujeniece, Christo Smirnenski, [Edith Södergran](#), Gustav Suits, Lőrinc Szabó, Salys Šemerys, Antun Branko Šimić, Teofilis Tilvytis, Karel Toman, Juozas Tysliava, Tristan Tzara, Marie Under, Urmuz, Ion Vinea, Henrik Visnapuu, Kazimierz Wierzyński, Stanisław Ignacy Witkiewicz und Jiří Wolker.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

AIZPURIETE, AMANDA

[8 Gedichte]. Aus dem Lettischen von Margita Gütmane und Manfred Peter Hein. 1995.

ERSCHIENEN IN Atlas der neuen Poesie. Hg. von Joachim Sartorius. Reinbek: Rowohlt 1995, S. 107-109.

ORIGINALSPRACHE [Lettisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE WERKE VON [Aizpuriete, Amanda](#)

MELLERI, ARTO

[6 Gedichte]. Aus dem Finnischen von Manfred Peter Hein. 1995.

ERSCHIENEN IN Atlas der neuen Poesie. Hg. von Joachim Sartorius. Reinbek: Rowohlt 1995, S. 202-206.

ORIGINALSPRACHE Finnisch

ZIELSPRACHE Deutsch

WEITERE WERKE VON Melleri, Arto

HERAUSGEBERSCHAFTEN

Trajekt 1 / 1981. Beiträge zur finnischen, lappischen und estnischen Literatur. Hg. in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, Pertti Lassila, Klaus-Jürgen Liedtke und Hans Peter Neureuter von Manfred Peter Hein. Redaktion: Manfred Peter Hein und Andreas F. Kelletat. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1981, 299 S.

Trajekt 2 / 1982. Beiträge zur finnischen, lappischen und estnischen Literatur. Hg. in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, Andreas F. Kelletat, Pertti Lassila, Klaus-Jürgen Liedtke, Hans Peter Neureuter und Clas Zilliacus von Manfred Peter Hein. Redaktion: Andreas F. Kelletat und Klaus-Jürgen Liedtke. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1982, 224 S.

Trajekt 3 / 1983. Beiträge zur finnischen, lappischen und estnischen Literatur. Hg. in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, Andreas F. Kelletat, Pertti Lassila, Klaus-Jürgen Liedtke, Hans Peter Neureuter und Clas Zilliacus von Manfred Peter Hein. Redaktion: Andreas F. Kelletat und Klaus-Jürgen Liedtke. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1984, 260 S.

Trajekt 4 / 1984. Beiträge zur finnischen, lappischen und estnischen Literatur. Hg. in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, Andreas F. Kelletat, Pertti Lassila, Klaus-Jürgen Liedtke, Hans Peter Neureuter und Clas Zilliacus von Manfred Peter Hein. Redaktion: Andreas F. Kelletat und Klaus-Jürgen Liedtke. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1984, 260 S. 1984.

Trajekt 5 / 1985. Beiträge zur finnischen, finnlandschwedischen, lappischen, estnischen, lettischen und litauischen Literatur. Hg. in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, Andreas F. Kelletat, Pertti Lassila, Klaus-Jürgen Liedtke, Hans Peter Neureuter und Clas Zilliacus von Manfred Peter Hein. Redaktion: Andreas F. Kelletat, Klaus-Jürgen Liedtke und Bernd Rüter. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1986, 304 S.

Trajekt 6 / 1986. Beiträge zur finnischen, finnlandschwedischen, lappischen, estnischen, lettischen und litauischen Literatur. Hg. in Zusammenarbeit mit Samuli Aikio, Andreas F. Kelletat, Pertti Lassila, Klaus-Jürgen Liedtke, Hans Peter Neureuter und Clas Zilliacus von Manfred Peter Hein. Redaktion: Manfred Peter Hein, Klaus-Jürgen Liedtke und Bernd Rüter. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1987, 346 S.

ORIGINALWERKE

HEIN, MANFRED PETER

Ohne Geleit. Gedichte. München: Hanser-Verlag 1960, 46 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Taggefälle. Gedichte. München: Hanser-Verlag 1962, 51 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

'Täällä' - Eeva-Liisa Mannerin runon saksannoksesta. Suomentanut Outi Nyytäjä. ['Täällä' - 'Hier' - Zur deutschen Übersetzung eines Gedichts von Eeva Liisa Manner. Ins Finnische übersetzt von Outi Nyytäjä]. 1965.

ERSCHIENEN IN [Parnasso](#) (Helsinki), 1965, H. 4, S. 172-174

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Zur Situation des Übersetzers. 1973.

ERSCHIENEN IN Mitteilungen aus der Deutschen Bibliothek (Helsinki) 7 (1973), S. 36 f

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Gegenzeichnung. Gedichte 1962-1972. Mit sechs Zeichnungen von Klaus Fischer. Darmstadt: Erato-Press 1974, 104 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Gegenzeichnung. Gedichte 1962-1982. Berlin, Darmstadt: Agora 1983, 138 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Die Kanonisierung eines Romans. Aleksis Kivis "Sieben Brüder" 1870-1980. Helsinki, Stuttgart: Otava, Klett-Cotta 1984, 301 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Zur Utopie einer Weltkultur. 1985.

ERSCHIENEN IN Trajekt. Beiträge zur finnischen, finnlandswedischen, lappischen, estnischen, lettischen und litauischen Literatur (Helsinki, Stuttgart) 5 (1985), S. 7-10

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Zwischen Winter und Winter. Fünfundzwanzig Gedichte. Reinbek: Rowohlt 1987, 45 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER / PARTYKA, GUDRUN

Rhabarber Rhabarber. [Kinder-]Gedichte und Geschichten. Mit zwölf Bleistiftzeichnungen von Gudrun Partyka. Zürich: Ammann-Verlag 1991, 89 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#) / [Partyka, Gudrun](#)

HEIN, MANFRED PETER

Finnische Literatur in Deutschland. Essays zur Kivi- und Sillanpää-Rezeption. Vaasa: Deutsche Abteilung der Universität Vaasa 1991, 31 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER / VANGSGAARD, HENNING

Ausgewählte Gedichte 1956-1986. Nachwort von Henning Vangsgaard. Zürich: Ammann-Verlag 1993, 147 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#) / [Vangsgaard, Henning](#)

HEIN, MANFRED PETER

Über die dunkle Fläche. Gedichte 1986-1993. Zürich: Ammann-Verlag 1994, 79 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Fluchtfährte. Erzählung. Zürich: Ammann-Verlag 1999, 219 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER / KELLETAT, ANDREAS F.

Hier ist gegangen wer. Gedichte 1993-2000. Mit einem Nachwort [S. 98-109] von Andreas F. Kelletat. Zürich: Ammann-Verlag 2001, 112 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#) / [Kelletat, Andreas F.](#)

HEIN, MANFRED PETER / KELLETAT, ANDREAS F.

Vom Umgang mit Wörtern. Streifzüge und Begleittexte. Mit einem Nachwort hg. von Andreas F. Kelletat. Regensburg: 2006, 175 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#) / [Kelletat, Andreas F.](#)

HEIN, MANFRED PETER

Aufriß des Lichts. Späte Gedichte 2000-2005. Göttingen: Wallstein-Verlag 2006, 133 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Nachtkreis. Gedichte 2005-2007. Göttingen: Wallstein-Verlag 2008, 109 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Nördliche Landung. Bericht. Germersheim: Queich-Verlag 2011, 42 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Weltrandhin. Gedichte 2008-2010. Göttingen: Wallstein Verlag 2011, 174 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Der Exulant. Zwei Dialoge. Nachbemerkung [S. 57-59] von Andreas F. Kelletat. Germersheim: Queich-Verlag 2012.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Sandkörner. Kindergedichte für jedes Alter. Mit zwölf Zeichnungen von Theresa Heyer. Germersheim: Queich-Verlag 2014, 49 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Spiegelungen Orte. Gedichte 2010-2014. Göttingen: Wallstein-Verlag 2015, 128 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

HEIN, MANFRED PETER

Fährten im Zeitdämmerareal. Gedichte 2015-2019. Mit einem Nachwort von Andreas F. Kelletat. Göttingen: Wallstein Verlag 2020, 139 S.

WEITERE WERKE VON [Hein, Manfred Peter](#)

SEKUNDÄRLITERATUR

FRIED, ANNE

Manfred Peter Hein. Dichtung, Übersetzung, Vermittlung von Kulturen. 1979.

ERSCHIENEN IN [Books from Finland \(Helsinki\)](#). 1979. H. 3, S. 116-118

WEITERE WERKE VON [Fried, Anne](#)

RÜBENACH, BERNHARD

Manfred Peter Hein: Texte, Dokumente, Materialien. Peter-Huchel-Preis. Ein Jahrbuch. 1984. Hg. von Bernhard Rübenach. Moos, Baden-Baden: Elster-Verlag 1987, 77 S.

WEITERE WERKE VON [Rübenach, Bernhard](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

Lilü. Manfred Peter Heins Übersetzung des Gedichts "(1905)" von Arvo Turtiainen. Ein linguistisch-literaturwissenschaftlicher Übersetzungsvergleich. Vaasa: Universität Vaasa 1988.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

Manfred Peter Hein. Bibliographie 1956-1991. Vaasa: Deutsche Abteilung der Universität Vaasa 1991, 70 S.

KOMMENTAR Die Bibliographie enthält 442 autoptisch geprüfte Einträge zu Heins Originalwerk (Nr.1-199), seinen Übersetzungen (Nr.200-399) sowie zu Beiträgen über ihn (Nr.400-442), ferner ein Personen-, Zeitschriften- und chronologisches Register.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

RAKUSA, ILMA

[Alles, alles ein Teil des Nichts](#). "Auf der Karte Europas ein Fleck" - eine ungewöhnliche Anthologie osteuropäischer Lyrik. 1992.

ERSCHIENEN IN Die Zeit, 3. April 1992

WEITERE WERKE VON [Rakusa, Ilma](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

["Unterwegs mit zehn Fingern"](#). Manfred Peter Hein - Lyrik, Prosa, Übersetzung. Köln: Saxa-Verlag 2006, 167 S.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

[Wort für Wort](#). Texte für, von und über Manfred Peter Hein. Gesammelt zu seinem 80. Geburtstag [von Andreas F. Kelletat]. Germersheim: Queich-Verlag 2011, 80 S.

KOMMENTAR Der Band enthält Beiträge von [Amanda Aizpuriete](#), Mutasem Alashhab, Horst Bernhardt, [Przemysław Chojnowski](#), Ahmed Farouk, Susanne Hagemann, Mahmoud Hassanein, Jürgen Joachimsthaler, Leena Kantola, Andreas F. Kelletat, KIM Nam Hui, Gauti Kristmannsson, Bolesław Mrożewicz, Hanna Neureuter, [Hans Peter Neureuter](#), Ângela Nunes, Natacha Ruedin-Royon, [Klaus von Schilling](#), Peter Schlack, Klaus Schneider, Thomas Taterka und Rafał Żytyniec.

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

BOGUNA, JULIJA

[Übersetzt](#). Verleihung der Ehrendoktorwürde an Manfred Peter Hein [Juni 2011]. Hg. von Julija Boguna. Germersheim, Berlin: Queich-Verlag 2015, 48 S.

WEITERE WERKE VON [Boguna, Julija](#)

KELLETAT, ANDREAS F.

Ganz konkret und zwischen den Zeilen gelesen. Oder: Vom Sinn und Unsinn des (traditionellen) Übersetzungsvergleichs [zu Heins Übersetzung eines Turtiainen-Gedichts]. 2019.

ERSCHIENEN IN Türkisch-deutsche Studien. Jahrbuch 2018. Göttingen 2019, S. 7-28

WEITERE WERKE VON [Kelletat, Andreas F.](#)

HEYER, THERESA

Grotesk? Manfred Peter Hein und die Bildende Kunst. Berlin: Frank & Timme 2021, 397 S.

WEITERE WERKE VON [Heyer, Theresa](#)

ZITIERWEISE

[Kelletat, Andreas F.](#): Manfred Peter Hein - Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 15. August 2022.

METADATEN

Publikationsdatum 1. Dezember 2015

Letztes Änderungsdatum 15. August 2022

Creative Commons Lizenz Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75633>
